

Irbid National University
Faculty of Arts
Department of Translation
Course Description

Department Requirements

A. Compulsory :

Ar(201241) Arabic Syntax (1)

This course discusses the development of Arabic Linguistics. It also discusses the nominal sentence and its two parts: the subject and the predicate. Besides, it presents some of the functional words that can be attached to the nominal sentence such as: “/inna/ and its sisters” and “/kanna/ and its sisters”. The course also presents exercises and applications on each of the above-mentioned issues.

Ar(201431) Arabic Rhetoric (1)

In this course, the student studies the sections of rhetoric (statement, meanings, and badi) and its branches, such as: simile, metaphor, metaphor, metonymy, predicate, composition, connection and separation, brevity and overstatement, equality, assonance, alliteration, counterpoint, pun, and wise style.

Eng (202225) Survey of English Literature **(Prereq: 202109)**

The course aims at giving students a historical overview of the development of English literature from its beginning to the present day. The approach will be in terms of major authors and movements that have significantly influenced the course in its developments. Selected texts representing these authors and movements will be used.

Ar (201464) Comparative literature

The course covers the beginning of the comparative studies , its structure, schools and features. The course portrays applied samples for comparison such as : Danty’s Divine comedy , AL-Ma’ary’s, Resalit Al-Gufran, Sophocles’s Oedipus, the king , AL-Hakim’s, AL malk oediups and T.S.Eliot Waste Land .

Ar (201465) Orientational Texts in English

Students will be given a text in Arabic and orientalism to enrich their knowledge about their orientalist effort in studying Arabic language and its literature as well as to give them an opportunity to acquire some literary and Linguistic concepts and new literary structures.

(202109) Reading Comprehension

The course is intended to develop students' competence in reading skill and hence to enhance their understanding of academic and non-academic written texts by being accessed to a variety of English language texts. Thus, they can build up vocabulary and improve grammatical as well as textual competence and strategies.

Eng (202115) English Grammar

This course is intended to enable students to be familiar with several fundamental topics in grammar of English such as verb tenses, modal auxiliaries, passivization, gerunds, infinitives and participles. The knowledge of the above would help students to write well-formed sentences which are considered the pivot of good writing. The main aim of this pre-requisite course is to provide students with such grammatical topics in order to be prepared for the subsequent course of 'English Grammar (2)'.

Eng (202202) Paragraph Writing (prereq: 202115)

This course deals with writing the paragraph and its elements, connecting sentences by transitional expressions, and the significant features of an ideal paragraph including unity, coherence, adequate development and variety. Moreover, the course embodies tackling topic sentence, controlling idea, the use of supporting ideas, whether major or minor, to develop the paragraph leading to conclusion. The students will also be trained on using various techniques in shifting from one idea to another so as to write a meaningful paragraph through the correct use of punctuation marks.

Eng (202211) Advanced English Grammar (Prereq: 202115)

This course is intended to cover different topics of the English grammar which help students establish the rules needed for saying and writing different types of well-formed sentences. To achieve the above objective, the course focuses on the following :a. elements of grammar b. verb and verb phrase c. nouns, pronouns and the basic noun phrase d. adjective and adverb clauses e. prepositions and prepositional phrases f. the simple and complex sentence.

Eng (202310) Introduction to Linguistics

The course intends to acquaint students with fundamental topics related to language such as its nature, characteristics, functions and components. Throughout the course, the students can get a general idea about how different the two approaches, i.e., the traditional and the modern are in tackling basic issues in language study. Besides, the

course provides the students with a general view of applied linguistics as well as the non-linguistic fields that it can be applied to.

Tr (209101) Introduction to Translation (Prereq: 202101)

This course traces the development of translation movement with special focus on its role in the development of the Arabic Islamic Civilization. It also introduces some eminent Arab and Muslim translators such as Al-Bairuni, and the influence of translation on the European Renaissance. Further, it introduces some important translation strategies.

Tr (209204) Theories of Translation and their Applications (Prereq: 209101)

This course examines the aims, doctrines, principles, and methods of translation and interpretation. Attention is also devoted to the social functions and norms of translation, and also to the implications of psycholinguistic and sociolinguistic research. It also covers some ideas of prominent theorists of translation, such as Eugene Nida, Peter Newmark, and Basil Hatim, among others, and how to apply their ideas on translation from English into Arabic and vice versa.

Tr(209205) Translation of General Texts from English into Arabic (Prereq: 209204)

This course aims at training students on principles of translation from English into Arabic. It involves written translation of a variety of texts for general audience. Special interest is to be placed on idioms, collocations, and formulaic expressions. It also stresses the role of punctuation, faithfulness in conveying the meaning and revising the translated text.

Tr(209206) Translation of General Texts from Arabic into English (Prereq: 209204)

As with Tr 209205, but the source language is Arabic and the target language is English, having in mind that translation from the mother tongue into a foreign language is more difficult.

Tr (209300) Literary Translation (Prereq: 209204)

This course aims at introducing the student to the main features of literary translation. Issues such as the need for translation, the qualified translator and basic aspects of good translation of literary works will be tackled. The translatability of literary types: fiction, poetry, and drama will be addressed.

Tr (209301) Technical Translation (Prereq: 209204)

This course includes a variety of technical texts. Student translators are to become conversant with the formal, functional, conceptual, and stylistic features of discourse genres and technical texts in general or in certain fields.

Tr (209302) Media Translation (Prereq: 209204)

Practical translation of a variety of written texts in the fields of radio, television, and newspapers are to be translated from English into Arabic and vice versa, with special focus on the syntactic and stylistic features of the media text. Practical subtitling of documentaries and movies should be given special attention, to enable students to deal with expository and argumentative texts successfully.

Tr (209303) Legal Translation (Prereq: 209204)

This course is intended to focus on selected Arabic and English texts covering a wide variety of legal documents such as texts of Islamic court documents, civil judicial documents, civil status documents, contracts, international organizations documents, among others. Further, the course covers theoretical topics on legal translation and legal terminology that interests the legal translator.

Tr (209400) Simultaneous Translation (Prereq: 209205/209206)

This course offers a training in simultaneous translation using spoken political, social, economic, media, and religious texts. Students are to be involved in simultaneous interpreting workshops in the lab. Every workshop should be followed by a discussion which involves constructive criticism of the students' interpreting.

Tr (209401) Consecutive Translation (Prereq: 209205/209206)

As with Tr. 209400, but specificities of consecutive translation should be carefully considered.

Eng (202131) English Pronunciation (1)

The course is intended to introduce the students to English speech sounds with reference to some sounds in Arabic, the students' native language. It comprises three components: theory, practice of specific points in class activities and individual and group work in the language laboratory. Students will be able to recognize the various English sounds, transcribe them with phonetic symbols, describe how they are produced, and produce them themselves. Intensive practice in these four areas is given in small group classroom sessions and through the use of the language lab. Previous knowledge of phonetics is useful but not essential.

Tr (209499) Project in Translation

This course is intended to be a practical translation of a published work of not less than 5000 words, to be approved by the teacher. A five-hundred-word report detailing the main problems and how the student dealt with them should be submitted.

B. Electives :

Eng (202201) Vocabulary Development (prereq: 202101)

It aims at developing the student's vocabulary by working out morphological derivations, through exercise and applications on word lists, and English texts.

Tr (209417) Semantics (Prereq: 202211)

An introduction into semantics which surveys its history with special focus on semantics in modern linguistics, particularly, those related to sense relations such as synonyms, antonyms, collocations, and linguistic contexts.

Eng (202208) Essay Writing (prereq: 202202)

This course aims at introducing narrative, descriptive, argumentative and reflective essays including their definitions, construction and the main elements of them. The course does not neglect literary essays. Finally, it ends up with letter writing (1. Formal 2. Personal)

Eng (202425) Discourse analysis (Prereq: 202310)

This course is designed to acquaint the students with the current positions and approaches to the analysis of discourse. It also provides explanations of the basic linguistic theories of discourse analysis and the errors which might be made during the phase of analysis. The analysis covers the structure of supersentential texts and offers a characterization of how, in the context of negotiation, participants go about the process of interpreting the meaning.

Tr (209111) Translating Reports and Correspondence (Prereq: 209206)

This course is based on translating commercial correspondence reports. It deals with translating various types of reports, personal and commercial correspondence. It is a must that the topics covered by this course are related to advanced translation skills. The students will be asked to translate at home a lot of reports (e.g., technical, medical, scientific, commercial, legal, literary, and journalistic).

Tr (209306) Literature in Translation (Prereq: 209417)

This course aims at broadening the student's knowledge through introducing some masterpieces of world literature translated into English, such as Greek and Roman classics, Medieval European literature, and Modern European Literature, as well as Arabic Literature and Persian Literature.

Tr (209403) Stylistics (Prereq: (209101))

This course focuses on the application of linguistic knowledge to the study of style. Traditionally, stylistic analysis has been mainly concerned with the analysis of literary style or the language variety characteristic of a writer, and various criteria have been set up to deal with individual or group styles in relation to biographical, psychological, social, and other details. Levels of formality such as formal, informal and dialects will be examined through texts and their translations.

Tr (209404) Computer Assisted Translation (Prereq: (209206))

Technology and translation: the role of computer software in the translation process; use memory programs for translation; Apply this Programs on different types of scripts; Technical skills needed to use computer-assisted translation tools such as Omega (T) and Trados Important technologies: the use of computers, the Internet, and machine translation software such as Google Translate; Use of Word files to write, revise and translate texts, check vocabulary, misuse and method Expression, grammatical errors, revision and paraphrasing of translated texts.

Tr (209405) Political Translation (Prereq: (209205))

This course aims at introducing the student to the practice of political translation in both Arabic and English. The texts include political speeches, political reports, autobiographies of leaders, among others. Special terminological, cultural, and linguistic problems which face the translator of political texts will be discussed, and solutions to such problems will be suggested.

Tr (209413) Criticism and Analysis of Translated Works (Prereq: 209101)

This course is based on the course of translation of texts or introduction to translation. It deals with analyzing and criticizing various types of translation. The students are supposed to present a project of a comparison and evaluation of

different translations of the same literary work, in addition to doing evaluation of translation as homework. Further, the instructors should focus on (i) identifying the errors committed in translation whether in mechanics, punctuation marks, capitalization, grammar, spelling and in conveying the meanings, (ii) highlighting the reasons behind them and (iii) suggesting the remedies and solutions so as to overcome the common mistakes.

Tr (209498) Special Topic in Translation

This course is meant to focus on a selected topic, other than those in the other courses, pertinent to translation.

C. Supporting:

(202330) Miscue and Error Analysis (Prereq: 202202)

This course aims at introducing students to Miscue and Error Analysis Approaches and their applications to language learning. Students are trained on how to identify, label and account for errors produced by Jordanian and Arab students learning English as a foreign language.

(209409) Lexicography and Terminology

composing dictionaries; Types of dictionaries: monolingual dictionaries, bilingual dictionaries, multilingual dictionaries; Dictionaries and levels Language: dictionaries in the classical language, dictionaries in the vernacular language, dictionaries in the classical language - vernacular, dictionaries in the vernacular language - classical; Dictionaries and their roles: descriptive dictionaries, historical dictionaries; Dictionaries and interpretation: pronunciation, grammar, synonyms; dictionaries. And its users: Dictionaries for native speakers, dictionaries for learners of English as a foreign language.